

# BRETAGNE - IRLANDE

IRELAND - BRITTANY  
BREIZH - IWERZHON  
AN BHRIOTAIN-EIRE



# Plougastel / Westport



Les Maires de Plougastel et de Westport s'apprêtent à signer la CHARTE D'AMITIÉ



Jakez Fournier, Président du Comité de Jumelage de Plougastel, en costume traditionnel, contresigne le pacte d'amitié. Derrière lui, M. Gallaher, Ministre du Gaeltagh.

Visit this world shop, specialising in Donegal hand-woven tweeds, men's tweed jackets and cashmere sweaters. Ladies capes, skirts and jackets. Mohair rugs and shawls.

You may model our unique traditional Aran sweaters from the largest selection in Ireland.



Estd. 1938

ῥᾶῤῥᾶῖϭ ὀ ῡᾶῖῖῖῖ ῡῖὀ.

Dominick St.  
GALWAY IRELAND



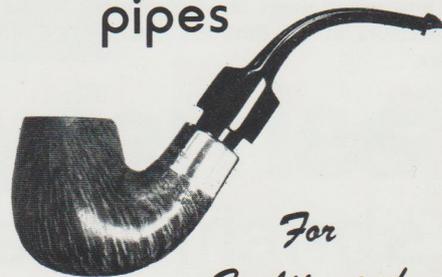
*Skeffington Arms Hotel Ltd.*

EYRE SQUARE, GALWAY

ICI ON PARLE FRANÇAIS

Telephone 63173/4/5 and 62226

*Peterson*  
pipes



*For  
Quality and  
Craftsmanship!*

Enquiries to exclusive agent ----

BUTZ—CHOQUIN,  
2 ter, Rue du Plan du Moulin,  
39200 St.Claude, Jura, France.





Bulletin d'information  
de l'Association  
BRETAGNE—IRLANDE

## Retrouvailles celtiques

Il n'est pas possible de parler de l'Irlande sans éveiller tout de suite l'intérêt de tout ce qui est breton. De toutes les nations appartenant à notre communauté celte, la « Verte Erin » est celle de laquelle notre peuple breton se sent le plus proche et le plus solidaire. Les drames passés et récents de l'Irlande sont toujours ressentis à l'égal d'un malheur familial.

Il était donc logique, en cette période où l'on parle tant de la construction de l'Europe, et alors que l'Irlande est maintenant entrée dans le Marché Commun, qu'une Association Bretagne — Irlande soit créée. Mise en place en 1964, cette association se penche, depuis cette date, sur l'étude du développement des relations amicales, culturelles, touristiques et économiques entre les deux pays.

Aussi, afin de bien marquer les axes dans lesquels cette volonté de recherche et d'action doit se manifester, l'Association Bretagne — Irlande s'est placée, dès sa création, sous le haut patronage des présidents des Chambres régionales de Commerce et d'Industrie, des Métiers, d'Agriculture et du Comité régional de Tourisme de Bretagne. C'est donc en liaison avec les responsables de tous les organismes culturels bretons et irlandais que l'Association Bretagne — Irlande entend travailler. D'excellentes relations se sont d'ailleurs déjà établies avec les dirigeants de l'Office Irlandais du Commerce Extérieur à Paris et l'Office Irlandais du Tourisme en France, ainsi qu'avec les services de l'Ambassade d'Irlande en France et ceux de l'Ambassade de France à Dublin.

L'intérêt que veulent bien porter à l'action de l'Association Bretagne Irlande tous ces organismes est, pour l'avenir, un gage de réussite.

Sur le plan pratique, afin de renforcer les liens d'amitié qui unissent depuis si longtemps les Bretons et les Irlandais, notre Association a mis sur pied, en liaison avec la Fédération mondiale des villes jumelées, le jumelage de certaines de nos villes et de nos bourgs avec des agglomérations irlandaises de même importance et de même vocation : maritime, agricole ou touristique. Un certain nombre de villes sont déjà jumelées, et l'étude du jumelage de beaucoup d'autres est en cours.

Dernier point de l'action de notre association, cette fois en liaison avec Brittany Ferries, la recherche de l'amélioration des relations maritimes entre la Bretagne et l'Irlande. Grâce à la mise en place de la ligne Roscoff — Cosk, il est maintenant possible de gagner l'Irlande sans difficulté, et je suis heureux de souligner ici l'excellente collaboration qui s'est établie entre notre Association et la direction de Brittany-Ferries.

Enfin, en plus de cette liaison maritime régulière, il existe maintenant une liaison aérienne directe Bretagne — Irlande grâce à la T.A.T. à qui nous souhaitons aussi un franc succès.

Le succès d'une association telle que la nôtre implique l'adhésion et la participation de tous ceux qui, à des titres divers, détiennent une part de responsabilité dans les secteurs clefs de notre économie et de notre culture.

L'Association Bretagne — Irlande sera ce que voudront les Bretons. Aussi serons-nous heureux de recevoir rapidement, avis, adhésions et aide financière (celle-ci restant toujours le nerf de l'action).

*René HENNO*

Président de l'Association Bretagne — Irlande

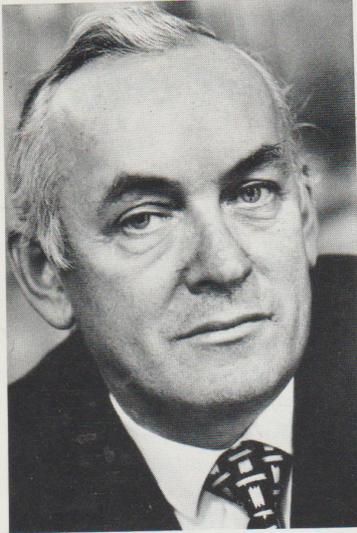


Édition - Publicité :  
**LES BULLETINS  
D'INFORMATION  
SPÉCIALISÉS  
OUDON**

Pour toute correspondance :  
21, rue Guibal  
44000 NANTES  
☎ (4 0) 73.43.09

Imprimerie FROGER  
Chantonay - ☎ (51) 94.30.42

Vente et reproduction interdites  
Dépôt légal : 2ème trimestre 1979



AMBASSADE D'IRLANDE

12, AVENUE FOCH, 75116 PARIS

(ENTRÉE CHANCELLERIE 4, RUE RUDE)



Chers Amis,

*Je suis très heureux de vous féliciter du succès que remporte le jumelage entre la Bretagne et l'Irlande depuis déjà six ans. Je sais que ce succès est dû aux efforts inlassables des responsables municipaux des cités unies et au soutien actif de l'Association Bretagne - Irlande. Le jumelage des villes est effectivement un instrument de valeur pour la promotion de l'entente entre les peuples. Les activités organisées dans le cadre de ces jumelages ont déjà permis à bon nombre de Bretons et d'Irlandais de mieux faire connaissance et de lier amitié.*

*Je souhaite que votre publication soit une nouvelle occasion d'étendre vos activités et de toucher une audience encore plus vaste et je vous adresse tous mes vœux de succès pour cette nouvelle initiative.*

*Bail ò Dhia ar an obair.*

*Gant va gwellañ gourc'hemennoù.*

Hugh Mc CANN  
Ambassadeur d'Irlande en France

Dear Friends,

*It is a great pleasure for me to congratulate you on the success of the twinings between Brittany and Ireland, now of six year's standing. I know that this success is due to the untiring efforts of the civic leaders of the united Cities and to the active support of the Brittany - Ireland Association. Town-twinning is indeed a valuable instrument for the promotion of international understanding. The activities which have been arranged under these twinings have already enabled many of the people of Brittany and Ireland to get know one another better and to become friends.*

*I hope that this publication will be the means of extending your activities and making contact with an even wider audience and I wish the project every success.*

CELTIC Voyages

Avenue du Fauëdic - LORIENT - Tél. 64.53.53

# Comme deux rameaux d'un même arbre...

## BRETAGNE — IRLANDE

Dans le concert des sept nations celtiques (1), la BRETAGNE et l'IRLANDE ont toujours entretenu des relations privilégiées. Cela tient probablement à la ressemblance physique étonnante des deux peuples, ce qui démontre leur commune origine, mais aussi à une certaine communauté de caractère, qui provoque souvent la même réaction devant un même fait, réaction inattendue la plupart du temps parce que contraire à la bonne logique anglo-saxonne ou gréco-latine ! A une certaine similitude de goûts aussi, pour les mêmes choses, pour élever le cheval par exemple, ou n'importe quel animal domestique, ou pour écouter des heures durant avec une joie intérieure intense de la musique traditionnelle ou des contes merveilleux, ou, plus simplement pour étancher (ou prévenir ?) la soif ...

La communauté de religion y a joué, et y joue encore, un rôle considérable. Pour le Breton cela peut avoir peu d'importance, mais pour l'Irlandais catholique (95 % en République, 33 % dans les six comtés restés dans le Royaume Uni) ce Breton est le seul Celte de son environnement immédiat à pratiquer la même religion que lui. Quand on sait à quel point il a souffert pendant des siècles pour avoir le droit de la pratiquer, on comprend l'importance que l'Irlandais accorde à cette communauté de foi.

En fait, ce qui différencie surtout le Breton de l'Irlandais, ce sont les manifestations extérieures de leur culture acquise : anglo-saxonne pour l'un, française pour l'autre, avec ce que cela comporte comme particularités dans la vie de chaque jour, au niveau de l'alimentation par

exemple, ou des horaires scolaires et professionnels ; ou encore, plus intensément, dans des traditions qu'il faut des siècles à établir : le Breton est marin, l'Irlandais ne l'est pas, et cela s'explique par le servage atroce qu'il connut jusqu'au début de ce siècle.

Il s'agit pourtant bien du même homme, avec les mêmes qualités et les mêmes défauts. Si l'on gratte un peu le vernis superficiel, on trouve tout de suite le Celte chaleureux et d'agréable compagnie, toujours disposé à discuter de tout et de rien, la nuit comme le jour, avec passion, rebâtissant sans cesse ainsi un monde imparfait. Avec ça le cœur sur la main, accueillant, généreux, prêt à rendre service, ou à vous envoyer au diable si votre tête ne lui revient pas. Bagarreur aussi, à l'occasion, sans qu'il soit besoin d'expliquer en détail la cause profonde du conflit ! Eh oui ! quel Breton et quel Irlandais osera prétendre que cela n'est pas exact ?

Individualistes, ils le sont autant l'un que l'autre, et autant qu'il est possible de l'être. Cet individualisme a fait le malheur des Celtes en général et des Irlandais et des Bretons en particulier. Pourtant ils savent se regrouper quand il le faut, s'entraider, se soutenir, avec générosité. Mais, avec le même acharnement, ils détruiront volontiers l'édifice bâti en commun à grand peine. Ce que Renan disait de ses compatriotes Bretons s'applique autant aux Irlandais : « Cette race a au cœur une source éternelle de folie ».

### Restaurant Heb Ken

spécialités bretonnes et espagnoles

3, boulevard Joffre - LORIENT

Face gare routière

Tél. 21.22.01

restaurant  
brasserie

FRUITS DE MER - GRILLADES  
COUSCOUS

Service à la carte  
jusqu'à minuit  
Fermé le lundi

TY - MAD



40, Cours de Chazelles  
LORIENT - Tél. 21.09.12

Un sens exacerbé de la justice, ou de l'injustice, selon le cas, et qu'ils ont en eux, les amène à défendre farouchement leurs petites prérogatives. Nulle part plus qu'en Bretagne ou en Irlande l'intérêt particulier ne prévaut sur l'intérêt général. Ce n'est pas qu'ils soient incapables de comprendre cet intérêt général, ce sont plutôt les Pouvoirs centraux, de Londres autrefois, ou de Paris qui, incapables de comprendre l'homme Celte, ont usé de mauvaises méthodes.

Besogneux sans grand profit, ils savent cependant être efficaces s'il y a nécessité absolue : si le hasard de l'émigration (autre point commun aux deux peuples) les entraîne vers des horizons où ces conditions sont réunies, ils donnent alors leur pleine mesure, prouvant ainsi leur esprit d'entreprise, leur courage, leur sens de l'organisation, qualités latentes qu'ils ne mettent pas toujours à profit en restant au pays.

Méfiant ils le sont aussi. La crainte d'être trompés – le passé est là avec ses exemples répétés de promesses non tenues, de contrats rompus unilatéralement – les amène souvent à prendre les devants : la meilleure défense n'est-elle pas l'attaque ? Mais cette roublardise de surface, pathétique pourtant, nuit à leur réputation ; ils ne sont pas de taille à se battre contre les requins chevronnés du business ! Et ce sont ces mêmes requins, respectables d'apparence, qui leur font une réputation épouvantable, globale et sans nuance. Ah ! c'est qu'on ne traite pas avec un Breton ou un Irlandais comme avec n'importe qui ; il faut d'abord gagner sa confiance, et alors tout devient facile.

Autre point commun encore, l'amour du pays natal. Ce vers de Brizeux concerne autant l'Irlandais que le Breton : « Chaque jour je bénis Dieu de m'avoir fait

**Breton »**. L'Irlandais est autant heureux et fier de l'être que nous le sommes d'être Bretons. Pourtant, aussi attachés que nous le sommes les uns et les autres à notre promontoire du monde occidental, nous avons cette faculté d'adaptation à n'importe quel milieu, d'intégration à n'importe quel peuple, mais sans jamais oublier pour autant notre origine et le pays qui nous a vus naître. Pour une part importante compte en cette affaire le fait que ni le Breton ni l'Irlandais ne sont racistes, qu'ils sont aussi tolérants malgré certaines apparences.

Ces deux peuples sont donc faits pour s'entendre. Ils s'ignoraient encore voici trente ans, mis à part quelques exceptions : intellectuels, linguistes, musiciens, historiens, ethnographes, écrivains de langue celte ... mais ces contacts périodiques des congrès interceltiques restaient malgré tout assez superficiels.

Ils se sont découverts mutuellement surtout depuis une dizaine d'années. Plusieurs facteurs déterminants ont joué en même temps :

- la création en Bretagne, en octobre 1971, d'une association décidée à aider les enfants victimes de la guerre dans le nord de l'Irlande (SPI). Plus de 800 enfants, de Derry et Belfast surtout, ont ainsi connu la paix bretonne depuis lors ;
- les tournées irlandaises d'Alain Stivell, dont ne ne dira jamais assez quel rôle important il a joué dans le rapprochement : ses fans sont aussi nombreux en Eire qu'en Bretagne ;
- l'intérêt breton pour la musique traditionnelle irlandaise : 80 % des disques irlandais vendus en France le sont en Bretagne. Chieftains, Dubliners, Planxty, Bothy Band, et j'en passe, ont aussi en Bretagne leurs fans ;

## FOURNIERSHIP S.A.

32, quai de la Douane - BREST

Tél. (98) 44.36.47

Télex 940636 F

Shipchandlers

Exportation - Importation

*Alimentation générale - Conserves*

*Foies gras - Saumon fumé - Whisky*

## FOURNIER Frères

B.P. N° 7

29213 PLOUGASTEL DAOULAS

tél. (98) 40.36.34

Télex 940636 F

BOTTLERS AND EXPORTERS OF FRENCH  
WINES (CHANDERNAY, J.-B. BUISSON)

*IMPORTERS OF OLD BUSH-MILLS*

*IRISH WHISKEY.*

*DISTRIBUTORS OF GUINNESS*

- le développement régulier du Festival Interceltique de Lorient, où la présence irlandaise est de plus en plus considérable d'une année à l'autre. De même la présence de délégations bretonnes dans les manifestations culturelles irlandaises, comme le Panceltic Week de Killarney et le concours Celtavision, remporté par des Bretons en 1977 et en 1978 ;
- je n'aurai garde de mésestimer le rôle de la Brittany-Ferries qui, en créant la ligne directe Roscoff-Cork, a permis à des milliers de Bretons et d'Irlandais d'aller chez l'un et chez l'autre. Jamais on n'avait vu autant de voitures irlandaises en Bretagne que pendant l'été 78, ni autant de véhicules bretons en Irlande pendant la même période ;
- et enfin, il y a eu le rôle joué par l'ASSOCIATION BRETAGNE - IRLANDE.

Cette association a été créée voici huit ans bientôt à l'initiative du C.E.L.I.B. (2), dans le but de développer les relations entre les deux peuples, dans tous les domaines de l'activité : économique, culturelle, touristique, et plus simplement humaine.

Tout de suite elle s'est attachée à la création de jumelages divers. L'adhésion de l'Irlande à la Communauté Européenne a considérablement facilité l'affaire. L'Irlande, en effet, avait naturellement les yeux tournés vers les pays anglophones, Grande-Bretagne, U.S.A. d'abord, et à un moindre degré vers les autres pôles d'attraction de son émigration traditionnelle : Canada, Afrique du Sud, Australie ...

Elle ignorait le principe même des jumelages de cités, et encore aujourd'hui nous éprouvons quelques difficultés à le lui faire comprendre. Les structures locales irlandaises se prêtent difficilement aux échanges. Calquées sur le

système britannique, elles sont très différentes des nôtres. Quelques rares cités ont un Conseil Municipal, un Maire, sans pouvoirs réels ni finances, élu pour un an. De ce fait, l'acceptation (ou le refus) d'une proposition de jumelage dépend souvent de la bonne (ou de la mauvaise) volonté d'un seul homme, le **Town-Clerk**. Les Maires bretons qui nous chargent d'intervenir en leur nom ne comprennent pas toujours cette situation.

Nous sommes malgré tout en mesure de présenter un bilan positif : les jumelages officialisés et ceux en cours de réalisation démontrent chaque jour que les deux peuples sont faits pour s'entendre. Mais on ne fait pas fonctionner un jumelage irlandais comme un jumelage allemand par exemple. Nous avons été amenés à comprendre qu'il fallait créer, parallèlement au service officiel municipal du jumelage, un Comité local en Bretagne comme en Eire. Marchant la main dans la main avec la Mairie, ce Comité de Jumelage est en relation constante avec son homologue irlandais. Les échanges d'enfants sont le plus souvent décidés et organisés à ce niveau, avec l'accord de la Mairie bien entendu.

Cependant le nombre des demandes de jumelages en provenance des Mairies bretonnes ne cesse d'augmenter. Actuellement onze Mairies bretonnes souhaitent réaliser le jumelage de leur commune avec une commune d'Irlande. A nous de trouver l'interlocuteur convenable : la cité de même importance si possible, d'accès relativement facile, où l'activité correspond peu ou prou et où les jeunes sont nombreux et intéressés par l'échange.

Mais il n'y a pas que les cités qui souhaitent ce jumeler. Des jeunes chambres économiques d'Irlande souhaitent réaliser un jumelage avec un organisme similaire de Bretagne. Hélas le nombre des Jeunes Chambres Économiques

### CHAUSSURES MAZEAS TRADITION

Le plus grand choix de sabots régionaux  
3, rue de l'Église - PLOUGASTEL - tél. 40.37.50

### s.a. Ateliers NORMAND MÉCANIQUE GÉNÉRALE

56 PORT-LOUIS, Place Pennerun - Tél. (97) 82.46.35  
56 LORIENT, 24, Boulevard J.-P. Calloch - Tél. (97) 37.04.66  
56 QUIBERON - Place Port-Maria - Tél. 50.26.17

BAUDOUIN - RENAULT marine COUACH - JOHNSON  
STOCK IMPORTANT PIÈCES DÉTACHÉES

## CECODOC Hebdo

UNE SÉLECTION CONÇUE POUR VOUS

- En 5 minutes :
- Survolez 120 revues professionnelles
  - Trouvez le «tuyau» important pour la vie de votre entreprise.



CENTRE CONSULAIRE DE DOCUMENTATION  
ET D'INFORMATION ÉCONOMIQUE

6-12 rue de Kerguélen - BP 147 - 56101 LORIENT CEDEX - tél. (97) 64.37.80

## Groupement professionnel des Mareyeurs

LORIENT

expéditeur

KEROMAN

est plus important en Eire qu'en Bretagne. Des écoles aussi souhaitent se jumeler, sans passer nécessairement par un jumelage préalable des cités. Les Lyons Clubs de Bretagne et d'Irlande multiplient actuellement les jumelages de leurs clubs. Des associations culturelles, folkloriques, linguistiques, sportives (d'équitation notamment), de Bretagne, nous demandent d'intervenir auprès d'organismes similaires irlandais en vue d'échanges réguliers.

La difficulté est ici toute autre, mais non moins gênante ; la loi sur les associations (juillet 1901) n'existe pas en Irlande. Le système d'associations que nous connaissons ici, fonctionne différemment, d'une façon beaucoup plus informelle, en Irlande. De ce fait, un nombre considérable de jeunes Irlandais, désireux de pratiquer l'échange breton, ne sont pas organisés pour le faire.

Pourtant tous les espoirs nous sont permis puisque bientôt fonctionnera en Irlande une Association identique à la nôtre et qui regroupera toutes les bonnes volontés favorables aux relations avec la Bretagne.

Les échanges économiques sont également en bonne voie. L'Irlandais sait désormais que les têtes de lignes ferroviaires de l'Europe sont ici en Bretagne, à quinze heures de Cork. Si nous sommes concurrents dans certains domaines, élevage notamment, nous sommes complémentaires en d'autres, en quelques artisanats par exemple. Et il y a la pêche maritime ; si la Bretagne possède l'expérience, la technologie, les navires, les marins, le marché, c'est tout de même l'Irlande qui a le poisson. Qui ne voit là une occasion pour les deux pays de collaborer en toute honnêteté ? Mais, comme je l'ai déjà dit, il faut d'abord créer un climat de confiance, après tout deviendra facile.

POLIG MONJARRET

- (1) IRLANDE, PAYS DE GALLES, GALICE, ÉCOSSE, ILE DE MAN, CORNOUAILLES et BRETAGNE.  
(2) Comité d'Études et de Liaison des Intérêts Bretons.

### La pêche artisanale de Bretagne-Sud en plein essor commercial

La pêche artisanale de Bretagne-Sud (Morbihan et Loire-Atlantique) s'est donnée en 1975 une structure d'Organisation de Producteurs : PROMA, qui groupe 180 bateaux de 12 à 19 m (40 à 65 pieds). Ceux-ci pêchent la Sardine, la Langoustine côtière, le Merluchon, la Dorade, etc... En 1976, PROMA a constitué une filiale sous forme coopérative : SCOMA, qui effectue toutes les opérations industrielles et commerciales pour son compte.

Dotée d'installations de préparation et d'expédition de poisson frais pour l'ensemble des marchés français dans les ports de Lorient, Quiberon, La Turballe et Le Croisic, SCOMA dispose à Lorient d'une usine moderne de filetage, préparation, surgélation et stockage du poisson. Son usine couvre 2.500 m<sup>2</sup> (27.000 sq feet) et sa capacité de surgélation est de 10 tonnes/jour à - 40° C.

SCOMA est devenue, en deux ans, avec 3.500 tonnes de poisson traité annuellement, la première entreprise de transformation et de commercialisation du poisson de pêche artisanale sur le port de Lorient. Cette spécialité la conduit à étendre toujours plus la gamme de ses produits commercialisés et les liens traditionnels qui unissent Irlandais et Bretons la font se tourner spontanément vers les pêcheurs irlandais pour des approvisionnements complémentaires en : Merlan, Lotte, Langoustine par exemple, que SCOMA pourrait commercialiser sur le continent. (SCOMA - 79, Av. de la Perrière - LORIENT).



# ACTIVITÉS DE L'ASSOCIATION « BRETAGNE - IRLANDE »

## Les jumelages officialisés

### a) les cités

- . LORIENT (Morbihan) avec GALWAY (Co Galway)
- . CLOHARS-CARNOET (Finistère) avec DUNMORE-EAST (Co Waterford)
- . TREGUIER (Côtes-du-Nord) avec KILLARNEY (Co Kerry)
- . TREGUNC (Finistère) avec CARRICK-on-SUIR (Co Tipperary)
- . PLOUGASTEL-DAOULAS (Finistère) avec WESTPORT (Co Mayo)

### b) les Lyons Clubs'

- . LORIENT - GALWAY
- . GUINGAMP (Côtes-du-Nord) avec TRALEE (Co Kerry)
- . NANTES (Loire-Atlantique) avec CLONMEL (Co Tipperary)

### c) les Jeunes Chambres Economiques

- . de la Chambre de Commerce de BREST (Finistère) avec celle de la Chambre de Commerce de Westport (Co Mayo)

## Les jumelages en cours

- . QUIMPER (Finistère) avec LIMERICK (Co Limerick)
- . QUISTINIC (Morbihan) avec DRUMSHAMBOE (Co Leitrim)
- . PLOUHINEC (Morbihan) avec DINGLE (Co Kerry)
- . CROZON-MORGAT (Finistère) avec SLIGO (Co Sligo)
- . Ile d'OUESSANT (Finistère) avec INISHMORE (Iles d'Aran) (Co Galway)
- . LANGUEUX (Côtes-du-Nord) avec BALLYHAUNIS (Co Mayo)
- . BUBRY (Morbihan) avec MACROOM (Co Cork)
- . MELLAC (Finistère) avec PILLTOWN (Co Tipperary)
- . ROSCOFF (Finistère) avec KILKEE (Co Clare)
- . PLOUZANÉ (Finistère) avec KILRUSH (Co Clare)
- . RENNES (Ille-et-Vilaine) avec CORK (Co Cork)
- . FOUESNANT (Finistère) avec BALLINA (Co Mayo)
- . AUBERGES de JEUNESSE de BRETAGNE et d'IRLANDE.

## Demandes de jumelage en provenance de Bretagne

- . CAVAN (Côtes-du-Nord) souhaite un jumelage avec CAVAN (Co Cavan) (mais la disproportion des cités : 750 en Bretagne, plus de 5.000 en Irlande, pose un problème)
- . QUEVERT (Côtes-du-Nord)
- . TREFLAOUENAN (Finistère)

## Demandes de jumelage en provenance d'Irlande

- . MALAHIDE (Co Dublin)
- . GWEEDORE (Co Donegal),
- . Avaient également manifesté leur intention de réaliser un jumelage breton, les cités de BANTRY (Co Cork), KINSALE (Co Cork), ATHENRY (Co Galway).

## Où s'adresser pour réaliser un jumelage ?

- . M. ALLEYN HARRIS, «Tuskar» DUNMORE-EAST (Co Waterford)
- . M. CON O'CONNELL, 32 The Mall, TRALEE (Co Kerry)
- . M. MATT MORAN, Distillery Rd. WESTPORT Co Mayo)

### EN BRETAGNE :

- . M. POLIG MONJARRET, Lann-Langroez, 56270 PLOEMEUR - Tél. (97) 82.33.73
- . M. HENRI RODALLEC, «Kan ar Mor» LE POULDU, 29 S CLOHARS-CARNOET - Tél. (98) 96.91.89

## LA BOITE A CADEAUX GRÈS

Cadeaux tous genres - FAÏENCE de QUIMPER

11, rue de l'Église - PLOUGASTEL

## CAFÉ FOLK

40 BIÈRES IMPORT

7. Saint-Adrien

## CHUPEN BAR

PLOUGASTEL

## CAFÉ DES MOUETTES

GUINNESS A LA PRESSION

BREST

PORT DE COMMERCE

Tél. 44.33.21

## AIR-LORIENT

TAXI-AÉRIEN — TRANSPORTS A LA DEMANDE

J. MÉRIAN - Ets BAUMAL

56100 LORIENT

Tél. 37.04.34 - Dom. 64.39.74

# BRITTANY

Brittany lies 275 miles to the southeast of Ireland.

**Area** : 13,600 sq. miles (about half the size of the Rep. of Ireland).

**Population** : 3,500,000.

**Principal cities** : Nantes, pop. 260,000 (with environs : 400,000) ; Rennes : 200,000 ; Brest : 170,000 ; Lorient : 80,000.

**Principal holiday resorts** : (North) : St-Malo, Dinard, Binic, Perros-Guirec, Dinan. (West) : Morgat, Camaret, Audierne, Ouessant, Benodet, Quimper, Locronan. (South) : Pouldu, Quiberon, Belle-Ile, Groix, La Baule, Pornic.

The ancient name of the country was *Armorica*. The word came from the Celtic *ar mor* (« The sea ») and meant « the maritime land » (compare the Irish *muir*). This old name, and the adjective *Armoricaïn*, are still occasionally use in Brittany, much as « Hibernian » is in Ireland.

The country's present name, Brittany (*Bretagne* in French, *Breizh* in the Breton language) was given to it by the Celtic Britons who migrated there from Cornwall, Devon and Wales in the 3th and 7th centuries A.D.

Monks from Ireland helped to Christianise the country, and several Irish saints – notably *Rónán of Aran* – are remembered there to this day. In wars with the Franks, the Bretons extended their territory eastwards to include such towns as Rennes and Nantes. After a short period under Norman domination, Brittany became independent again in the year 848.

Ruled by its dukes, who had their capital at Nantes, it became a great maritime trading power in the 15th century and remained an independent state until the 16th century. In 1532 Brittany was annexed by France, but it retained a substantial degree of autonomy until the French Revolution, when its Assembly (*Etats*) and Constitutional Court (*Parlement*) were abolished.

From the 11th century onwards, French was the language of the ducal court and administration, of the upper classes and of the eastern half of the country. Breton remained the language of the majority in the western half. It is still spoken there by several hundred thousand people, mostly of the older generation. A revival movement began throughout the country in the present century and continues to day.



Most of the principal towns are situated on the coast. The old rural way of life is to be found at its most traditional in the hilly interior of the peninsula (called *Argoat* or *l'intérieur*). Eastern Brittany is known as *Gallo-Bretagne* (a reference to the *gallo* dialect of French spoken there) or as « Upper Brittany » (*Haute-Bretagne*). The western part is « Lower Brittany » (*Basse-Bretagne*).

The most important industries are agriculture (which is carried on intensively by about 20 % of the population) ; fishing (especially at Lorient and Concarneau) ; building and public work ; canning ; and ship-building.

The principal centers of manufacturing industry are Nantes, St-Nazaire (ship-building, steel, aircraft) ; Rennes (cars, electrical goods, engineering) ; Brest (ship-building, chemicals, textiles, electrical goods) ; Lorient (ship-building, paper, engineering) ; and St-Brieuc (engineering, etc ...)

The principal ports are Nantes, St-Nazaire and Brest. There are four universities : two in Rennes, and one each in Nantes and Brest.

The country is divided into five *départements* : *Loire-Atlantique*, *Ille-et-Vilaine*, *Morbihan*, *Côtes-du-Nord*, *Finistère*. Only four of these (the last four) are included in the French administrative region *Bretagne*. *Loire-Atlantique*, which contains the largest concentration of manufacturing industry and has a population of 935,000, is in the administrative region *Pays de la Loire*.

Desmond FENNELL



## Stephens Salamis

### Restaurant Bar



WHY NOT TRY OUR GREEK  
CUISINE AND SEA FOODS

SPECIALITIESFOR RESERVATIONS

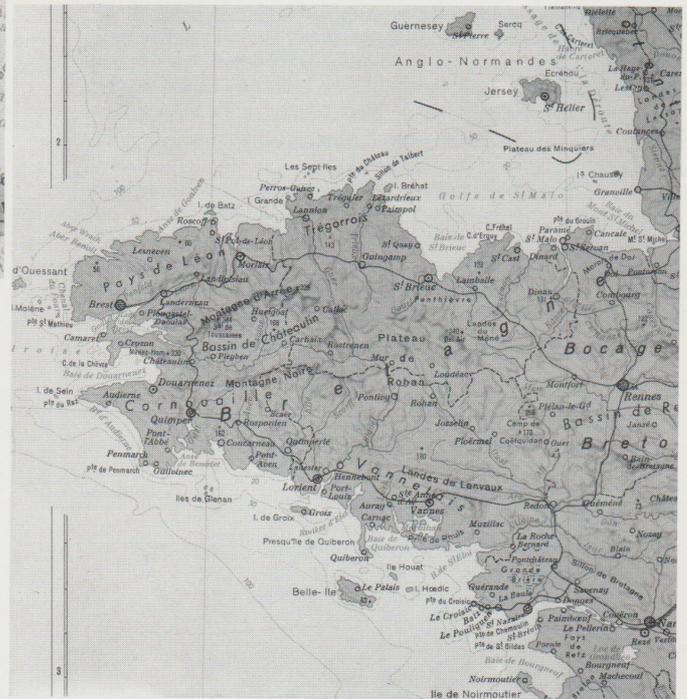
PHONE (091) 66217

KENNYS BOOKSHOPS & ART GALLERIES LTD  
GALWAY IRELAND



Antiquarian Maps and Prints  
Paintings by Contemporary Artists  
Books/Speciality-Books of Irish Interest  
Libraries or single volumes purchased





**THE INTERNATIONAL HOTEL**  
Killarney, Co. Kerry (B2)

Situé au centre de Killarney, idéal pour excursionner, faire des courses ou se divertir. 125 ch. avec bon restaurant, excellent grill-bar café, salon - le tout, très confortable. Service impeccable. Lieu merveilleux pour passer de bonnes vacances. Tél. : (064) 31816.



**EARL OF DESMOND HOTEL**  
Tralee, Co. Kerry Tel. 066.21.299  
Rooms : 52 - (with bath/sh 52)

Two miles from Tralee and ideal for touring the Ring of Kerry. Fine a la carte and table d'hote restaurant. Tennis court and pitch/putt. Own fishing available for hotel guests.  
Facilities : R.C.F.P.G.



## Quelques uns des saints irlandais qui évangélisèrent la Bretagne

La légende bretonne nous enseigne que les Saints irlandais (et gallois) venus évangéliser les Bretons voyageaient en « auge de pierre ». Le moins qu'on puisse penser de ce mode de navigation c'est qu'il ne devait pas être des plus rapides, ni exempt de danger de couler corps et biens ...

Pour tout esprit rationaliste, ou tant soit peu au fait des problèmes de flottaison du « plus lourd que l'eau », ces merveilleux propos de conteur à la veillée vont naturellement de pair avec les affaires de korrigans et de pouliquets !

Pourtant cette légende possède un fond de vérité. Quand on sait quelles embarcations utilisaient les Celtes d'Outre-Manche, il y a quinze siècles et plus, et que l'on utilise encore chaque jour dans les petits ports et îles de l'ouest irlandais, on trouve plausible cette explication que me donna, voici quelques années, un marin-pêcheur de Kilkieran. Pour naviguer à la voile on adaptait autrefois au **curragh** une masse de pierre creuse où s'emboîtait le mât. Cette masse de pierre était simplement bloquée au fond de la fragile embarcation. A défaut de chouque ou d'emplanture dans cet assemblage de planchettes et de toile imperméabilisée, on utilisait l'unique possibilité qui s'offrait.

On imagine alors le débarquement, peut-être en catastrophe, sur le côte bretonne, le démantèlement des matériaux légers et la découverte sur la grève de la seule pièce laissée par le reflux : la fameuse « auge de pierre ». De là à affirmer que les passagers, auréolés d'autre part de possibilités surnaturelles, étaient venus avec « ça », il n'y a qu'un pas que le conteur a bien vite franchi.

Mais, auge de pierre ou pas, les saints irlandais ont été nombreux à venir en Bretagne du III<sup>ème</sup> au IX<sup>ème</sup> siècle ; moins nombreux que les Gallois certes, ils ont cependant laissé des traces indélébiles de leur présence : des villages et villes, ou hameaux, portent encore leur nom.

En voici quelques uns parmi les plus connus :



**SAINTE-BENEAD et SAINT-GWELTAZ (Gildas)**  
venus en réalité d'Écosse, mais des îles de l'ouest occupées récemment par les Irlandais. (Commune de Saint-Gildas (22), Abbaye de Kerbénéad (29), St-Gildas des Bois (44), St-Gildas-de-Rhuys (56).

**SAINTE-ROANAN**  
communes de Locronan (22), St-Renan (Bretagne) ville de Kilonan (Inishmore) principale île d'Aran (Irlande).

**SAINTE-SANÉ**  
commune de Plouzane (29) (Bretagne), Monastère dans l'île de Scatterry (embouchure du Shannon, en face Kilrush, Co Clare (Irlande) où St-Sané est honoré sous le nom de St-Senan.

**SAINTE-KOLOMBAN**  
village près Carnac (56), commune de St-Colomban (44), St-Coulomb (35) – et peut-être Plougoulm (29) ?

## SOCIÉTÉ ANONYME DES PAPETERIES DE MAUDUIT

au capital de 12.000.000 de F

LA PLUS IMPORTANTE USINE DE PAPIERS A CIGARETTES EN EUROPE

29130 – QUIMPERLÉ

Téi. : (98) 96.09.06 - Adresse télégraphique : KEPISOLE QUIMPERLÉ - Télex n° 940232

**SAINTE-MAUDEZ**

communes de Lanmodez (22), Sainte-Maudez (22).

**SAINTE-BRANDAN**

commune de Sainte-Brandan (22) (prénom irlandais : Brendan).

**SAINTE-BRIAG**

communes de Sainte-Briac-sur-Mer, Bourbriac (22).

**SAINTE-DOË**

petit port de Doélan, en Clohars-Carnoët (29).

**SAINTE-FREGANT**

communes de Ploufragan (22), Sainte-Frégant (29).

**SAINTEZ-BREC'HED (Sainte Brigitte)**

la patronne de l'Irlande est honorée en Bretagne en de nombreux sanctuaires. Plusieurs communes ou hameaux portent son nom : Sainte-Brigitte (22), Sainte-Brigitte (56), Berhet (22).



**Groupement professionnel  
des armateurs à la pêche  
de Lorient et Etel**

**Crée Nord**

**56100 LORIENT**

**tél. (97) 37.06.12**

**SAINTE-HELEN**

communes de Lanhélin (35), Sainte-Hélen (22) Sainte-Hélène (56).

**SAINTE-PATERN**

ce saint, né en Bretagne d'un père Irlandais, fut un grand voyageur. Après avoir vécu en Bretagne (monastère de Sainte-Gildas-de-Rhuys) on le retrouve au Pays de Galles (Monastère de Llanbadarn), puis en Irlande. Plusieurs sanctuaires lui sont consacrés, Vannes, où il fut évêque, notamment.

**SAINTE-SEZNY**

honoré à Kerlouan (29). Commune : Guissény (29), près Kerlouan. Il existe également un lieu-dit « Kerrek Sainte Sezny » sur la plage, et un « Roc'h Sainte Sezny » non loin du bourg.

Sans avoir été à l'origine d'une cité ou d'un hameau en Bretagne, plusieurs saints irlandais sont honorés dans quelques paroisses : Sainte-Patrick, Sainte-Malachi, Sainte-Patern, Sainte-Jaoua, ...

*Polig MONJARRET*

Tél. 40.36.70

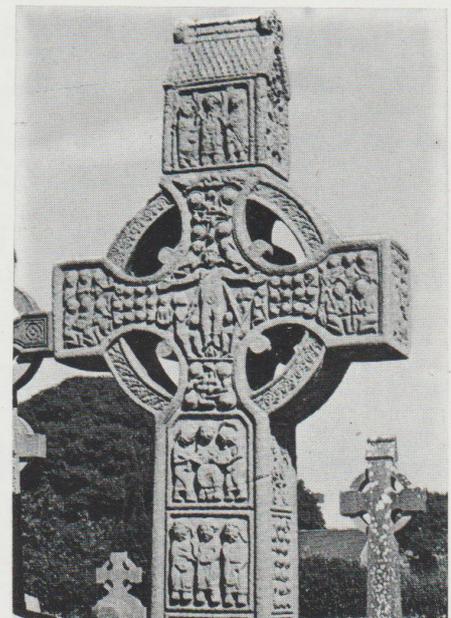


**PLougastel**

**M. et Mme ORHON** propriétaires

- LE MOULIN A POIVRE
- AR VILIN BEPR
- MUILEANN AN PHIOBAIR
- THE PEPPR MILL

- CUISINE DU PATRON
- GREAT EO AR GENIN GANT PAOTR AN TI
- IS É FEAR AN TÍ AN CÔCAIRE
- THE CHEFT OWN CUISINE



Croix de Monasterboice, Co Louth (Xème S.).

# Bretagne-Irlande : horaires et tarifs\* 1979.

\*(en francs français)

## Horaires

Du 9 février au 28 décembre 1979, départ de Roscoff tous les vendredis à 23 h 30. Arrivée à Cork le lendemain samedi à 15 h 00. Sauf du 25 mai au 21 septembre 1979, arrivée à Cork le lendemain samedi à 13 h 30.

Du 10 février au 19 mai 1979 et du 29 septembre au 29 décembre 1979, retour de Cork tous les samedis à 19 h 00. Arrivée à Roscoff le lendemain dimanche à 12 h 00.

Du 26 mai au 22 septembre 1979, retour de Cork tous les samedis à 15 h 30. Arrivée à Roscoff le lendemain dimanche à 7 h 30.

## Tarifs 1979

Les prix sont indiqués pour des allers simples. Ils comprennent la taxe d'embarquement et sont en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1979.

### Passagers individuels - prix par personne et par traversée :

① Adulte de 14 ans ET PLUS :

CATÉGORIES	févr., mars, novembre, décembre	avril, mai, octobre	du 1 <sup>er</sup> au 28 juin du 3 au 30 sept.	du 29 juin au 2 sept.
● Passager PONT :	158,00	180,00	240,00	255,00
● Passager avec siège inclinable :	173,00	200,00	260,00	275,00
● Passager en cabine lavabo :	218,00	260,00	310,00	325,00
● Passager en cabine lavabo, douche, toilette :	228,00	280,00	342,00	360,00
● Passager en cabine luxe (pour 2 pers.)	258,00	334,00	410,00	430,00

② Enfants de moins de 14 ans :  
- de 4 à 13 ans inclus : réduction de 120,00 francs par traversée sur le tarif adulte.

- jusqu'à 3 ans inclus : traversées gratuites - accommodations payantes (déduire le coût du passager pont adulte).

NOTA : le tarif passager pont n'ouvre pas droit à réservation préalable. Il n'est applicable qu'au moment du départ lorsque le bateau n'est pas complet.

En conséquence, les billets émis à ce tarif ne peuvent l'être qu'en aller simple.

### Passagers en groupes - prix par personne et par traversée.

Applicable à partir de 11 passagers payants voyageant ensemble. 1 gratuite de passage est accordé par tranche de 20 passagers payants.

Adulte : à partir de 22 ans - Jeune : de 17 à 21 ans inclus -  
Enfant : de 4 à 16 ans

CATÉGORIES	févr., mars, novembre, décembre	avril, mai, octobre	du 1 <sup>er</sup> au 28 juin du 3 au 30 sept.	du 29 juin au 2 sept.
● Passagers avec siège inclinable :				
Adulte	110,00	160,00	220,00	248,00
Jeune	100,00	120,00	175,00	200,00
Enfant	80,00	85,00	114,00	136,00
● Passagers en cabine lavabo :				
Adulte	155,00	206,00	260,00	294,00
Jeune	145,00	160,00	228,00	260,00
Enfant	110,00	130,00	172,00	195,00
● Passagers en cabine lavabo, douche, toilette :				
Adulte	165,00	220,00	308,00	324,00
Jeune	155,00	180,00	276,00	290,00
Enfant	130,00	140,00	208,00	218,00

### Véhicules - prix par unité et par traversée :

CATÉGORIES	févr., mars, novembre, décembre	avril, mai, octobre	du 1 <sup>er</sup> au 28 juin du 3 au 30 sept.	du 29 juin au 2 sept.
Jusqu'à 4,00 m :	120,00	165,00	200,00	396,00
De 4,01 à 4,50 m :	120,00	165,00	240,00	420,00
De 4,51 à 5,50 m :	120,00	165,00	280,00	538,00
Par tranche de 10 cm au-delà de 5,50 m :	10,00	10,00	10,00	15,00
Suppl. hauteur au-delà de 1,82 m.				
Prix par unité :	90,00	90,00	90,00	90,00
Bicyclette	30,00	30,00	30,00	50,00
Vélocoteur - moto :	60,00	60,00	60,00	100,00
Autocars	Nous consulter			

### Animaux

L'introduction des animaux en Irlande quels qu'ils soient est interdite.

## Brittany Ferries vous rend service.

Brittany Ferries se charge de réserver votre première nuit d'hôtel en Irlande pour votre arrivée à Cork.  
Prix d'un hôtel 2/3 étoiles : (par pers.) à partir de 75 F pour une chambre avec petit-déjeuner, 90 F pour une chambre avec douche et petit déjeuner.  
Prix d'un hôtel 3/4 étoiles : (par pers.) à partir de 115 F pour une chambre avec bain ou douche et petit-déjeuner.

Supplément single : hôtels 2/3-3/4 étoiles : 40 F par nuit.  
Enfants de 2 à 14 ans réduction : hôtels 2/3-3/4 étoiles : 35 F par nuit.  
Réduction de 20 % sur ces prix jusqu'au 30.4.79.  
(Ces chambres ne pourront être réservées par téléphone mais uniquement en gare maritime française ou auprès de votre agence de voyages).



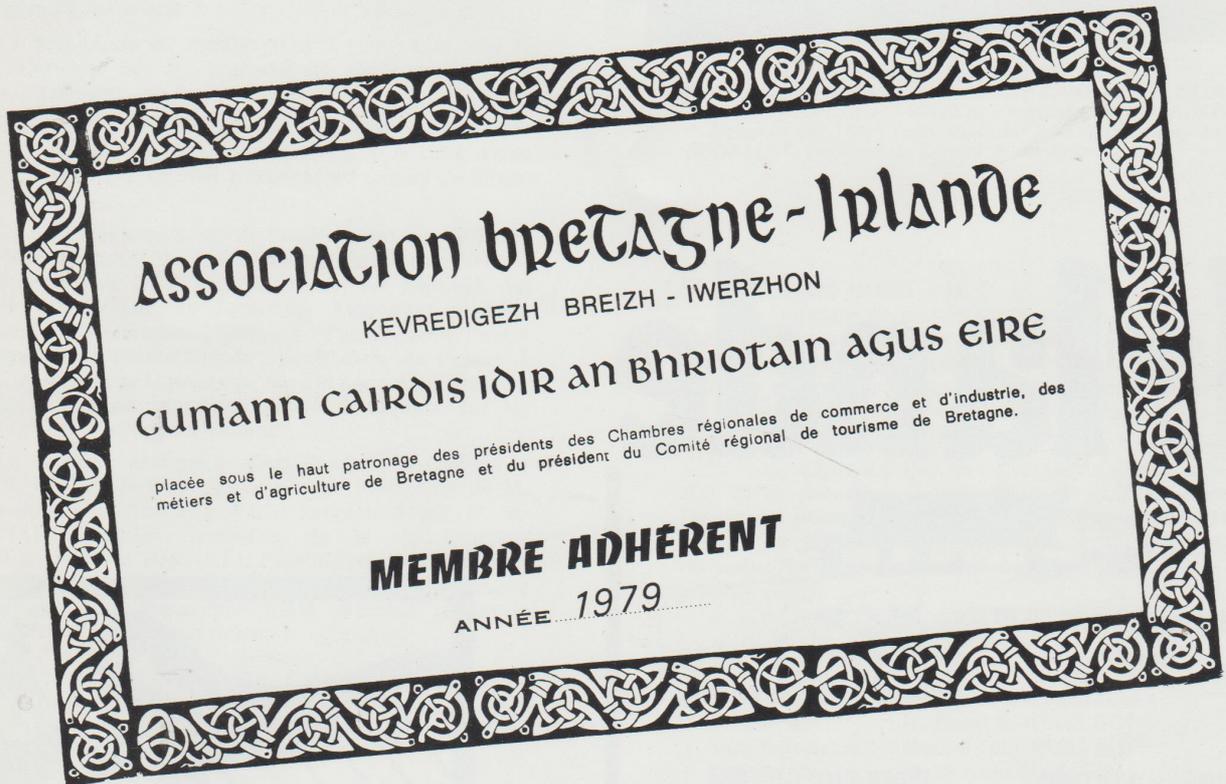
**A Roscoff** : Gare Maritime du Blosson 29211  
Tel. (98) 69.07.20 - Telex : 940360

**A Saint-Malo** : Gare Maritime du Naye 35400  
Tél. (99) 56.68.40 - Télex 950 487

**A Cork** : Tourist House 42 Grand Parade  
Tel. (021) 57.666 - Telex 32 088

# Adhérez à l'Association **BRETAGNE—IRLANDE**

Cotisation annuelle : 40,00 francs  
Trésorerie : Me RIHOUAY, Notaire — PONTIVY (56)



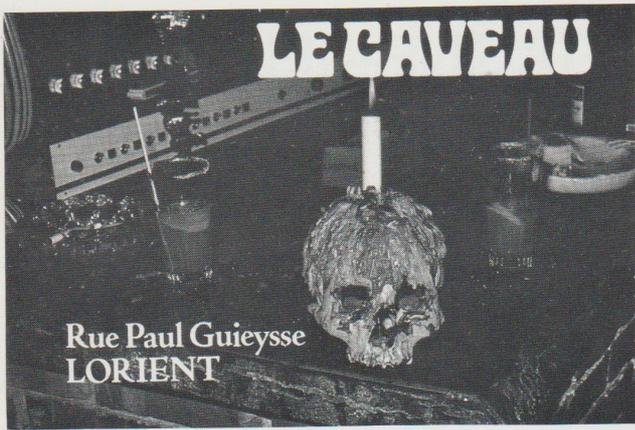
Tous les produits Celtes  
Importateur : Paddy

MARIE LE JONCOUR

TEL: (97) 21.57.38

23, RUE AUGUSTE NAVEL

56100 LORIENT



Quelques  
jumelages  
réalisés :

# Irlande



**AVION + VOITURE**

(4 jours/3 nuits)  
870 F par personne  
Base 2, 3, 4 personnes

**AVION + VOITURE  
+ LOCATION CHAUMIERE**

(8 jours/7 nuits)  
990 F par personne  
Base 4 personnes

**WEEK-END CHASSE**

(4 jours/3 nuits - 2 jours de  
chasse)  
Pension complète Alpine Hôtel,  
Enniscrone + voiture location.  
2.180 F par personne  
Base 3, 4 chasseurs

Valable du 1er novembre 1978  
au 31 mars 1979

Brochure spéciale, renseignements, inscriptions :  
**HAVAS. OUEST-FRANCE**  
**VOYAGES**

14, rue Assemblée-Nationale  
LORIENT - tél. 64.53.07

5, place Maurice-Marchais  
VANNES - tél. 47.41.70

6, rue de la Paix  
LAVAL - tél. 56.16.79

4, rue René Madec  
QUIMPER - tél. 95.24.36

5, rue Maréchal-Joffre  
RENNES - tél. 30.78.31

10, place Châteaubriand  
ST-MALO - tél. 40.94.72

7, place Glais-Bizoin  
SAINT-BRIEUC - tél. 33.29.10

33, rue Jean-Macé  
BREST - tél. 80.05.43

Lic 93 A



# Clohars-Carnoët / Dunmore-East

Où est situé Dunmore-East ?

C'est un petit port de pêche très connu des pêcheurs bretons dans le sud-est de la République d'Irlande. C'est aussi une station balnéaire réputée. La ville la plus importante à proximité est Waterford, célèbre dans le monde entier pour sa cristallerie.

La population est sensiblement la même que celle de Clohars-Carnoët. Elle est composée de pêcheurs, de cultivateurs, d'hôteliers.

Cette localité fut choisie lors de la séance du Conseil Municipal en date du 6 novembre 1973, à la suite d'une suggestion faite par l'actuel président du comité de Jumelage.

La première cérémonie de jumelage eut lieu le 7 juin 1976. Une délégation de 26 Cloharsiens y assistaient avec, à leur tête, M. LE GRÉVELLEC, Maire, ses adjoints, des membres du Comité de Jumelage. Assistaient à cette cérémonie : un ministre, 2 évêques : l'un anglican, l'autre catholique, le représentant de l'Ambassade de France à Dublin, et puis aussi la présence, dans le port, d'un patrouilleur de la Marine Irlandaise. Cette cérémonie eut les honneurs de la télévision irlandaise.

La seconde cérémonie s'est déroulée à Clohars le 24 avril 1977. Elle était placée sous la présidence de M. l'Ambassadeur d'Irlande à Paris, représenté par M. Jo BRENNAN, Premier Secrétaire de M. le Sénateur ORVOEN, de M. le Député LE PENSEC, des représentants de la municipalité de Clohars. La signature du pacte d'amitié eut lieu devant une foule immense. Toute la population de Clohars était présente.

## LES ACTIVITES DU COMITE DE JUMELAGE

Chaque année a lieu un échange de 25 jeunes entre les villes sœurs. Notre comité prend à sa charge les frais de transport de 2 enfants de Dunmore East.

Échanges entre adultes. Ceux-ci sont de plus en plus nombreux à se rendre en Irlande depuis la création de la ligne Roscoff-Cork.

Cours d'anglais donnés gratuitement.

Une activité est prévue mensuellement : conférences sur l'Irlande (musique, histoire, etc ...). Projection de films. Repas en commun (soupe de poissons, repas de crêpes, danses, et également, la fête du cidre qui se tient en août et qui, d'année en année obtient un très gros succès.



## SIGNATURE DU PACTE D'AMITIÉ

Cérémonie du Jumelage à CLOHARS-CARNOËT le 24.04.1977  
A droite : Mrs Patricia O'DWYER — A gauche : M. Alleyn HARRIS, chairman of the Town Twinning Committee — Au centre : M. Henri RODALLEC, Président du Comité de Jumelage.

## POURQUOI CE JUMELAGE ?

Le jumelage de petites communes, et c'est le cas pour Clohars, peut avoir d'importantes répercussions sur la vie communale, parce qu'il permet de l'animer. C'est surtout dans ces communes que les gens se plaignent de l'isolement, du manque de distractions et enfin le jumelage donne la possibilité de voyager plus facilement et d'avoir un but.

Il est nécessaire que les échanges de jeunes se fassent afin qu'ils prennent conscience de l'esprit du jumelage. De plus, l'avenir appartient à cette jeunesse. Par eux, les parents s'y intéresseront inévitablement. Et il est souhaitable que les gens apprennent à mieux se connaître pour mieux s'aimer.

Nous finirons peut-être par nous dire qu'une frontière n'est rien ...

## LE BUREAU DU COMITE DE JUMELAGE :

- Président : M. Henri RODALLEC
- Vice-Présidente : Mme Angèle PORTIER
- Secrétaire : Melle Anne-Marie COLOMER
- Secrétaire-adjointe : Mme Marguerite LE GAC
- Trésorier : M. Gérard GLOANEC
- Trésorier-adjoint : M. Philippe KERMABON
- Membre chargée des cours d'anglais : Melle BERTHELOT

Les présidents de nombreuses associations sont membres du Conseil d'Administration (Association des Jeunes, Cercle Celtique, Skol Gourenn, Syndicat d'Initiative, etc ...) ainsi que trois membres du Conseil Municipal.

**Hotel  
Richelieu**

31, Place Jules Ferry - 56100 LORIENT  
Tél. 21.35.73 - Télex 950810 F

UN TROIS ÉTOILES DANS LE CENTRE DE LORIENT  
58 CHAMBRES — BAR AMÉRICAIN  
SALONS POUR SÉMINAIRES  
RESTAURANT GASTRONOMIQUE  
«LE POISSON D'OR»

## Lorient / Galway



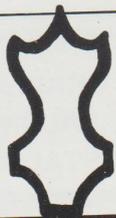
**Signature du pacte d'amitié entre Galway et Lorient**  
Au Town Hall de Galway le 23 juillet 1974 — Debouts, de gauche à droite : Jean LAGARDE, Maire de Lorient — Jo CURLEY, Chairmann of the Twinning Committee — Alderman Fintan COOGAN, Mayor of Galway.

Une rencontre parmi d'autres entre les comités de jumelage Galway—Lorient, en septembre 1976  
De gauche à droite : S. O'Hocartaigh, Mme Guerne, Barry Martin, Mme Le Joncour, Timroc, Michael Healy, Mr Guerne, Mr Joe Curley.



**Hand Made  
Leather Goods**

PROSPECT HILL,  
GALWAY IRELAND



## Les échanges scolaires Galway / Lorient

Les échanges scolaires entre Lorient et Galway ont commencé en 1976 avec un groupe de 70 élèves du Lycée Dupuy de Lôme et du Collège de Kérolay.

L'année suivante, ce sont 70 jeunes des Collèges de Kérolay et de Ploemeur qui ont atterri en Irlande et ont séjourné à Galway pendant quinze jours avant d'accueillir, à leur tour, 70 Irlandais. Ces deux collèges se sont alors officiellement appariés – par l'intermédiaire du Ministère de l'Éducation Nationale – à des écoles secondaires de Galway et de Salthill.

En 1978, grâce à l'ouverture de la ligne maritime Roscoff – Cork, ce sont 45 élèves et 5 professeurs qui ont participé au séjour : 2 semaines en Irlande.

Quant à l'échange 1979, il est en bonne voie : il concernera 50 élèves et professeurs qui accueilleront leur correspondant en juin et qui iront en Irlande en septembre.

A noter que, pour prolonger ces échanges, les élèves qui ont un correspondant en Irlande vont pouvoir se rendre chez lui, cet été, en groupe accompagné. Dans l'esprit des organisateurs, il s'agit d'affermir les liens qui existent déjà entre les jeunes des deux villes.

A noter aussi que tous ces échanges ne pourraient avoir lieu sans le dévouement de quelques professeurs, tant Irlandais que Bretons, entre lesquels se sont forgés des liens d'amitié solides, gages d'échanges prometteurs pour l'avenir.



Septembre 77 : arrivée à Lorient de 45 scolaires  
A l'accueil (de gauche à droite) : Dédé Guern, Le Joncour, Rita Brehony, Mme Mazé, M. Gourmelen, M. Mazé, Mme Guerne.



Réception à la Mairie de Lorient – septembre 1976

De gauche à droite : Révérend Père Sean O'Flaherty, Padhraic Lyndon, Sister Emer Mulderrig, Rita Brehoney, Kevin Madden.



# lorient marine loisirs

Ets BOUGER

Rue F.-Toullec - Z.I. de Kérolay - Pont de Kermélo (Direction base sous-marine) LORIENT - Tél. (97) 37.34.78

**NAUTISME VOILES ET MOTEURS**

*Distributeurs des plus grandes marques*

BATEAUX JEANNEAU - OCQUETEAU - RIO - TABUR - KIRIÉ etc... Pneumatiques ZODIAC

MOTEURS HORS-BORD : «YAMAHA» - «JOHNSON» - «BRITISH SEAGULL» - «HONDA» - «MERCURY ET TOMOS»

**Visitez notre exposition permanente (6000 m<sup>2</sup>)**

## PAN CELTIC FESTIVAL

KILLARNEY, Ireland

## FÊTE PAN-CELTIQUE,

KILLARNEY, Irlande

MAY 12 — 20, 1979

Enquiries & accomodation, travel, competitions to Hon Secretary, Pan Celtic, Killarney, Ireland.

Pour tous renseignements (logements, voyages concours) s'adresser à : Hon secretary, Pan Celtic Festival, Killarney, Irlande.

*Visit this festival which brings together the celts of Brittany, Scotland, Wales, Ireland, Isle of Man and Cornwall, for competitions, cultural exchanges in music, song and dance, and for workshop sessions.*

## The Tavern-Cyre Sq.

GALWAY

*for drink food and music  
in olde world atmosphere  
and charm*

BRETONS FAVOURITE RENDEZ-VOUS

## The King's Head



15, hight street

GALWAY

VISIT

*Galway's Traditional Irish Music Centre*

*Listen to the best Traditional Music & Ballads*

*Played and Sung by Top Artists in the friendly  
atmosphere of old Galway*

*Coffes and Lunches served Daily*

### IRISH WALK GUIDES

General Editor: Joss Lynam

A new six-book series designated to produce detailed guides to the best hill walks of all lengths in Ireland. Each walk is accompanied by a map, and each book contains notes on the climate, history, geology, flora and fauna of the given region.

Already available:

**The South West** (Kerry/West Cork)

**The West** (Clare/Galway/Mayo)

Coming May 1979

**The North West**

(Sligo/West Cork)

**The North East**

(Down/Antrim)

**The East**

(Dublin/Wicklow)

**The South East**

(Wexford/Waterford/Kilkenny/ S. Tipperary)

Each book: £1.25 paperback



Gill and Macmillan

## LE RÔLE DE L'OFFICE DU COMMERCE EXTÉRIEUR IRLANDAIS

CÓRAS TRÁCHTÁLA, l'Office du Commerce Extérieur Irlandais est l'organisme gouvernemental chargé de la promotion des exportations. Créé en 1952, c'était à l'origine une société gérée en partie par l'État sous le nom de Córas Tráchtála Teo. Cette société fut transformée en organisme d'État en 1959 selon les termes de la loi sur la promotion des exportations. Córas Tráchtála devint la désignation officielle, les initiales C.T.T. étant retenues pour plus de facilité. L'Office est dirigé par un Conseil d'Administration désigné par le Ministre de l'Industrie, du Commerce et de l'Énergie et il est financé par des subventions votées par le gouvernement irlandais. L'Office, dont le siège social est à Dublin, compte 20 bureaux à l'étranger : France, Belgique, Allemagne, Pays-Bas, Danemark, Suède, Autriche, Italie, Royaume-Uni, États-Unis, Canada, Australie, Japon, U.R.S.S., Pologne, Nigéria, Espagne et Bahrein. Le bureau de Paris, ouvert en 1968, est actuellement situé au 33 rue de Miromesnil - 75008 Paris (Tél. 265.98.05). L'Office a pour fonctions principales de promouvoir, de faciliter et de développer les exportations, d'aviser le Ministre de l'Industrie, du Commerce et de l'Énergie des questions relatives au développement des exportations.

Les services de l'Office du Commerce Extérieur Irlandais auprès des exportateurs consistent à leur faciliter l'accès aux marchés étrangers. Les exportateurs peuvent faire appel à l'Office pour obtenir des informations sur les possibilités du marché, les droits de douane, les transports ; l'Office leur accorde une aide au niveau de la participation aux foires et de l'organisation des promotions ; il établit pour eux des contacts sur le marché et prépare des itinéraires, des missions de vente et des promotions dans les magasins ; il leur donne également des informations et des conseils en matière de design et de publicité. L'Office prépare en outre un certain nombre de publications destinées à donner aux exportateurs des informations sur les marchés, les acheteurs et les centrales d'achats sur les marchés étrangers.

La majeure partie du travail de l'Office se fait donc sur le marché étranger lui-même et, pour résumer, on peut dire que la fonction de l'Office est de veiller à ce que les achats effectués en Irlande se fassent sans problèmes et à ce que les démarches soient simplifiées au maximum.

Pour que ces diverses tâches soient menées à bien, au bureau de Paris comme dans les autres bureaux à l'étranger, les responsabilités sont partagées de telle sorte qu'une seule et même personne soit chargée d'un groupe particulier d'exportateurs et par là même d'un groupe d'acheteurs. L'Office peut donner toutes les informations nécessaires sur les produits irlandais, sur les sources d'approvisionnement, sur les fabricants et leurs produits ; il peut remettre aux acheteurs des Annuaires d'exportateurs et leur communiquer des informations précises sur les prix, les détails de livraison, les transports, etc ... Au besoin, il peut organiser pour eux des visites en Irlande. Tous ces services sont rendus à titre gracieux.

Par ailleurs, l'Office organise des expositions de produits irlandais provenant d'une ou de plusieurs sociétés, de manière à ce que les acheteurs et les importateurs puissent effectuer leur sélection en France. L'Office organise également la participation aux salons de sorte que les acheteurs puissent rencontrer les fabricants irlandais lors d'une manifestation internationale.

Les journalistes peuvent aussi bénéficier de l'aide de l'Office en matière d'information économique et industrielle ; ils peuvent s'y procurer les dernières statistiques sur l'Irlande et son commerce et toutes les informations concernant des sociétés ou des groupes.

L'Office organise enfin des itinéraires de visites pour les journalistes économiques, professionnels ou financiers désireux de se rendre en Irlande.

### BENNERS HOTEL Tralee, Co. Kerry (B2)

Famous for its blend of old world elegance and efficient service.  
First-class cuisine, excellent centre for touring the Dingle Peninsula.  
Lovely bathing beaches within 5 miles. 9-hole golf course - 2 miles. Sea and fresh water fishing available from hotel. Brochure on request. Phone : (066) 21422.



**martin  
standun**

SPIDDAL CO. GALWAY : IRELAND : TEL 091/83102/8

When visiting the West of Ireland, you will find us at Spiddal, on the fringes of Galway Bay - situated just 11 miles from Galway City.  
Here you can enjoy a light snack or refreshments at our Coffee Bar, or browse at your leisure through what is probably the largest (and most genuine) collection of Irish traditional handcrafts under one roof.

We're open all year round  
(including Sundays  
throughout the Summer)

BEIDH FAILTE ROMHAT  
ANSEÓ.

Venez nous voir vous  
seriez le bien venu.



# Festival Interceltique des Cornemuses

Lorient

du 3 au 12 Août 1979

3.000 Danseurs  
et Sonneurs de Bretagne

1.000 Participants  
des Pays Celtes

7 Pipe-bands

30 Groupes Folk.

"DROMARA"  
Pipe-band  
d'Irlande du Nord

